

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

4 NOVEMBER 1992

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van volgende
internationale akten :**

- 1° overeenkomst tussen de Regering
van het Koninkrijk België en de
Regering van de Franse Republiek
inzake de afbakening van de
territoriale zee;**
- 2° overeenkomst tussen de Regering
van het Koninkrijk België en de
Regering van de Franse Republiek
inzake de afbakening van het
continentaal plat,
ondertekend te Brussel op
8 oktober 1990**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De twee overeenkomsten waarvoor de goedkeuring van het Parlement wordt gevraagd, betreffende de afbakening van het zeegebied tussen België en Frankrijk.

Enerzijds gaat het hierbij om de territoriale zee (*)⁽¹⁾, waarover de kuststaat overeenkomstig het internationaal recht de soevereiniteit heeft. Anderzijds gaat het om het continentaal plat (*), waarover de kuststaat soevereine rechten uitoefent met het oog op de exploratie en de exploitatie van de natuurlijke rijkdommen (gas, olie, grind...).

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

⁽¹⁾ Van de door een sterretje gevolgde uitdrukkingen is de begripsomschrijving te vinden in een bij de memorie van toelichting gevoegde lijst van uitdrukkingen.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

4 NOVEMBRE 1992

PROJET DE LOI

**portant approbation des actes
internationaux suivants :**

- 1° accord entre le Gouvernement du
Royaume de Belgique et le
Gouvernement de la République
française relatif à la délimitation de la
mer territoriale;**
- 2° accord entre le Gouvernement du
Royaume de Belgique et le
Gouvernement de la République
française relatif à la délimitation du
plateau continental,
signés à Bruxelles le 8 octobre 1990**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les deux accords, soumis à l'approbation du Parlement, ont pour objet la délimitation des espaces maritimes entre la Belgique et la France.

Il s'agit, d'une part, de la mer territoriale (*)⁽¹⁾ qui, conformément au droit international, relève de la souveraineté de l'Etat côtier et, d'autre part, du plateau continental (*) sur lequel l'Etat côtier dispose de droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles (gaz, pétrole, gravier...).

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

⁽¹⁾ La définition des termes accompagnés d'un astérisque est mentionnée dans un lexique joint à l'exposé des motifs.

1. Wat de *territoriale zee* betreft wordt voor de laterale afbakening het beginsel van de equidistantie (*) toegepast.

De toepassing van dit beginsel met betrekking tot de afbakening van de territoriale zee is zowel in het Verdrag van Genève inzake de territoriale zee (1958) als in het Verdrag inzake het recht van de zee (1982) neergelegd.

Het gebruik van verschillende bathymetrische referentiepunten (reductievlak) door België en Frankrijk, echter, heeft twee verschillende grenslijnen opgeleverd.

Immers, de keuze van een reductievlak bepaalt mede de ligging van de laagwaterlijn en de eventuele aanwezigheid van bij eb droogvallende bodemverheffingen (*). Doorgaans worden beide factoren in aanmerking genomen voor de vaststelling van de equidistantielijn.

Als uitkomst voor dit probleem werd voorgesteld de oppervlakte tussen de twee aldus verkregen grenslijnen gelijkelijk te verdelen.

2. Wat het *continentaal plat* betreft, heeft België op 13 juni 1969 ter zake een wet aangenomen die voorziet in afbakeningsovereenkomsten tussen België en zijn buurlanden (Frankrijk, Groot-Brittannië, Nederland).

De afbakening van het continentaal plat bleek ingewikkelder te zijn. België schaarde zich achter het beginsel van een billijke afbakening (*) zoals vervat in het Verdrag inzake het recht van de zee (1982), dat in dezen als bron van gewoonterecht wordt beschouwd. Frankrijk daarentegen gaf de voorkeur aan het beginsel van de equidistantie, dat voorheen in het gewoonterecht werd gehanteerd en dat in het Verdrag van Genève (1958) werd vastgelegd. Hierbij weze opgemerkt dat de verwijzing naar het beginsel van de equidistantie die in de Belgische wet van 1969 inzake het continentaal plat wordt gemaakt, uitsluitend dient te worden gezien in het licht van het destijds heersende internationaal recht en dat de wet in dit opzicht achterhaald is.

De kwestie werd nog ingewikkelder gemaakt door, enerzijds, de aanwezigheid van bij eb droogvallende bodemverheffingen in de nabijheid van de Belgische en de Franse kust en, anderzijds, doordat België en Frankrijk verschillende reductievlakken hanteerden.

Gegeven de structuur van de Belgische en de Franse kust, de geologische eenheid van het continentaal plat in dit gebied, alsmede de onmogelijkheid gebruik te maken van objectieve parameters zoals de verhouding tussen de lengte der kusten van beide landen en de oppervlakte van het aan elk van beide toegewezen continentaal plat, hebben beide partijen de equidistantielijnen als uitgangspunt aangenomen.

Met het oog op een billijke oplossing werd een bevredigend compromis aanvaard, met name door het effect van het in aanmerking nemen van de bij eb droogvallende bodemverheffingen in de nabijheid van de kust van beide landen gevoelig af te zwakken.

1. S'agissant de la *mer territoriale*, la délimitation latérale de celle-ci a été effectuée par l'application du principe de l'équidistance (*).

L'utilisation de ce principe pour la délimitation de la mer territoriale est, en effet, prévu tant par la Convention de Genève en 1958 sur la mer territoriale que par la nouvelle Convention sur le droit de la mer de 1982.

La Belgique et la France utilisant des niveaux bathymétriques différents (« zéro des cartes »), l'application de ces deux méthodes aboutissait cependant à deux tracés de délimitation distincts.

Le choix d'un niveau de référence exerce, en effet, son influence sur la position de la laisse de basse mer ainsi que sur l'existence éventuelle de hauts fonds découvrants (*), facteurs généralement pris en compte pour déterminer la ligne d'équidistance.

Afin de surmonter cette difficulté, il a été proposé de partager en deux parties égales la surface comprise entre les deux tracés de délimitation obtenus.

2. Quant au *plateau continental*, la Belgique a adopté, le 13 juin 1969, une loi relative à celui-ci, qui prévoit la conclusion d'accords de délimitation entre la Belgique et ses voisins (France, Royaume-Uni, Pays-Bas).

La délimitation du plateau continental s'est révélée une opération plus difficile. En effet, la partie belge défendait le principe d'une délimitation équitable (*), dont la règle est énoncée par la Convention sur le droit de la mer de 1982 qui, sur ce point, est considérée comme déclarative de droit coutumier, alors que la France privilégiait le principe de l'équidistance, principe coutumier antérieur qui fut consacré par la Convention de Genève de 1958. A ce propos, l'on précisera que, si la loi belge sur le plateau continental, adoptée en 1969, mentionne le principe de l'équidistance, celle-ci ne fait que refléter l'état du droit international, tel qu'il existait à cette époque et qu'elle est aujourd'hui dépassée sur ce point.

Cette situation était également rendue plus complexe en raison, d'une part, de la présence de hauts fonds découvrants aux abords des côtes belge et française et, d'autre part, de l'utilisation de niveaux de référence différents par la Belgique et par la France.

Etant donné la configuration des côtes belge et française, l'unité géologique du plateau continental dans cette zone, ainsi que l'impossibilité de se servir de paramètres objectifs tels que la proportion existant entre la longueur des côtes des deux pays et la surface du plateau continental attribué à chacun d'eux, les deux parties ont utilisé comme point de départ des tracés d'équidistance.

Afin de parvenir à une solution équitable, un compromis satisfaisant a été trouvé, principalement, en réduisant de façon sensible l'effet résultant de la prise en compte des hauts fonds découvrants situés aux abords des côtes des deux pays.

De overeenkomst met Frankrijk is de eerste in haar soort die België met een buurland sluit. Met deze overeenkomst wordt het beginsel bevestigd dat is vervat in het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee (1982), op grond waarvan bij de afbakening van het continentaal plat een billijke oplossing moet worden nagestreefd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Verkeerswezen,

G. COEME

L'accord conclu avec la France constitue le premier accord de ce type conclu par la Belgique avec ses voisins. Il consacre le principe, contenu dans la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer, selon lequel la délimitation du plateau continental doit parvenir à une solution équitable.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre des Communications,

G. COEME

LIJST VAN UITDRUKKINGEN BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING

De onderstaande artikelen zijn ontleend aan het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982.

Territoriale zee

« Artikel 2. — Juridische status van de territoriale zee, van het luchtruim boven de territoriale zee en van de bodem en ondergrond van die zee

1. De soevereiniteit van een kuststaat strekt zich buiten zijn landgebied en zijn binnenwateren en, in het geval van een archipelstaat, zijn archipelwateren, uit over een aangrenzende zeestreek, omschreven als de territoriale zee.

2. Deze soevereiniteit strekt zich uit over het luchtruim boven de territoriale zee en over de bodem en ondergrond van die zee.

3. De soevereiniteit over de territoriale zee wordt uitgeoefend met inachtneming van dit Verdrag en van andere regels van het internationale recht. »

« Artikel 3. — Breedte van de territoriale zee.

Iedere staat heeft het recht de breedte van zijn territoriale zee vast te stellen tot een grens niet verder dan 12 zeemijl gemeten van de basislijnen bepaald overeenkomstig dit Verdrag. »

Continentaal plat

« Artikel 76. — Begripsoverschrijving van het continentale plat

1. Het continentale plat van een kuststaat omvat de zeebodem en de ondergrond van de onder water gelegen gebieden die zich buiten zijn territoriale zee uitstrekken door de natuurlijke voortzetting van zijn landterritorium tot de buitenste grens van de continentale rand, of tot een afstand van 200 zeemijl van de basislijnen vanwaar de breedte van de territoriale zee wordt gemeten wanneer de buitenste grens van de continentale rand zich niet tot die afstand uitstrekt.

... »

« Artikel 77. — Rechten van de kuststaat op het continentale plat

1. De kuststaat oefent over het continentale plat soevereine rechten uit ter exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van het plat.

2. De in het eerste lid bedoelde rechten zijn exclusief in die zin dat, indien de kuststaat het continentale plat niet exploreert of de natuurlijke rijkdommen ervan niet exploiteert, niemand deze werkzaamheden mag gaan verrichten dan met de uitdrukkelijke toestemming van de kuststaat.

3. De rechten van de kuststaat op het continentale plat zijn niet afhankelijk van een daadwerkelijke of fictieve bezetting of van enige uitdrukkelijke proclamatie.

LEXIQUE JOINT A L'EXPOSE DES MOTIFS

Les articles mentionnés ci-dessous ont été reproduits tels qu'ils figurent dans la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982

Mer territoriale

« Article 2. — Régime juridique de la mer territoriale et de l'espace aérien surjacent, ainsi que du fond de cette mer et de son sous-sol

1. La souveraineté de l'Etat côtier s'étend, au-delà de son territoire et de ses eaux intérieures et, dans le cas d'un Etat archipel, de ses eaux archipelagiques, à une zone de mer adjacente désignée sous le nom de mer territoriale.

2. Cette souveraineté s'étend à l'espace aérien au-dessus de la mer territoriale, ainsi qu'au fond de cette mer et à son sous-sol.

3. La souveraineté sur la mer territoriale s'exerce dans les conditions prévues par les dispositions de la Convention et les autres règles du droit international. »

« Article 3. — Largeur de la mer territoriale.

Tout Etat a le droit de fixer la largeur de sa mer territoriale; cette largeur ne dépasse pas 12 milles marins mesurés à partir de lignes de base établies conformément à la Convention. »

Plateau continental

« Article 76. — Définition du plateau continental

1. Le plateau continental d'un Etat côtier comprend les fonds marins et leur sous-sol au-delà de sa mer territoriale, sur toute l'étendue du prolongement naturel du territoire terrestre de cet Etat jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, lorsque le rebord externe de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

... »

« Article 77. — Droits de l'Etat côtier sur le plateau continental

1. L'Etat côtier exerce des droits souverains sur le plateau continental aux fins de son exploration et de l'exploitation de ses ressources naturelles.

2. Les droits visés au § 1 sont exclusifs en ce sens que si l'Etat côtier n'explore pas le plateau continental ou n'en exploite pas les ressources naturelles, nul ne peut entreprendre de telles activités sans son consentement exprès.

3. Les droits de l'Etat côtier sur le plateau continental sont indépendants de l'occupation effective ou fictive, aussi bien que de toute proclamation expresse.

4. De in dit deel bedoelde natuurlijke rijkdommen bestaan uit de minerale en andere niet-levende rijkdommen van de zeebodem en de ondergrond, alsmede uit levende organismen die tot de sedentaire soorten behoren, dat wil zeggen organismen die ten tijde dat ze geoogst kunnen worden, hetzij zich onbeweeglijk op of onder de zeebodem bevinden, hetzij zich niet kunnen verplaatsen dan in voortdurend fysiek contact met de zeebodem of de ondergrond. »

Afbakening van de territoriale zee en beginsel van de equidistantie

« Artikel 15. — Afbakening van de territoriale zee tussen Staten met tegenover elkaar liggende of aan elkaar grenzende kusten

In gevallen waarin de kusten van twee Staten tegenover elkaar zijn gelegen of aan elkaar grenzen, is, indien er geen overeenkomst tussen hen bestaat waarin anders wordt bepaald, geen van beide Staten gerechtigd zijn territoriale zee uit te strekken tot voorbij de middellijn waarvan elk punt even ver is verwijderd van de dichtstbijgelegen punten van de basislijnen vanwaar de breedte van de territoriale zee van elk der twee Staten wordt gemeten. Bovenstaande bepaling is echter niet van toepassing in gevallen, waarin het op grond van een historische titel of van andere bijzondere omstandigheden noodzakelijk is de territoriale zeeën van de twee Staten af te bakenen op een daarvan afwijkende wijze. »

Afbakening van het continentale plat volgens het billijkheidsbeginsel

« Artikel 83. — Afbakening van het continentale plat tussen Staten met tegenover elkaar liggende of aan elkaar grenzende kusten

1. De afbakening van het continentale plat tussen staten met tegenover elkaar liggende of aan elkaar grenzende kusten geschiedt bij overeenkomst op basis van het internationaal recht, zoals bedoeld in artikel 38 van het Statuut van het Internationaal Gerechtshof teneinde een billijke oplossing te bereiken.

... »

Bij eb droogvallende bodemverheffingen

« Artikel 13. — Bij eb droogvallende bodemverheffingen

1. Een bij eb droogvallende bodemverheffing is een op natuurlijke wijze ontstane landoppervlakte die bij laag tij door water is omgeven en boven water uitsteekt, doch bij hoog tij onder water komt. Indien een bij eb droogvallende bodemverheffing geheel of gedeeltelijk op een afstand tot het vasteland of een eiland ligt, die niet groter is dan de breedte van de territoriale zee, dan kan de laagwaterlijn van die bodemverheffing gebruikt worden als basislijn voor het meten van de breedte van de territoriale zee.

4. Les ressources naturelles visées dans la présente partie comprennent les ressources minérales et autres ressources non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol, ainsi que les organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol. »

Délimitation de la mer territoriale et principe de l'équidistance

« Article 15. — Délimitation de la mer territoriale entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face

Lorsque les côtes de deux Etats sont adjacentes ou se font face, ni l'un ni l'autre de ces Etats n'est en droit, sauf accord contraire entre eux, d'étendre sa mer territoriale au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun des deux Etats. Cette disposition ne s'applique cependant pas dans le cas où, en raison de l'existence de titres historiques ou d'autres circonstances spéciales, il est nécessaire de délimiter autrement la mer territoriale des deux Etats. »

Délimitation du plateau continental selon l'équité

« Article 83. — Délimitation du plateau continental entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face

1. La délimitation du plateau continental entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face est effectuée par voie d'accord conformément au droit international tel qu'il est visé à l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, afin d'aboutir à une solution équitable.

... »

Hauts fonds découvrants

« Article 13. — Hauts-fonds découvrants

1. Par « hauts-fonds découvrants », on entend les élévations naturelles de terrain qui sont entourées par la mer, découvertes à marée basse et recouvertes à marée haute. Lorsque des hauts-fonds découvrants se trouvent, entièrement ou en partie, à une distance du continent ou d'une île ne dépassant pas la largeur de la mer territoriale, la laisse de basse mer sur ces hauts-fonds peut être prise comme ligne de base pour mesurer la largeur de la mer territoriale.

2. Indien een bij eb droogvallende bodemverheffing in haar geheel op een afstand van het vasteland of een eiland ligt, die groter is dan de breedte van de territoriale zee, heeft zij geen eigen territoriale zee. »

2. Lorsque des hauts-fonds découvrants se trouvent entièrement à une distance du continent ou d'une île qui dépasse la largeur de la mer territoriale, ils n'ont pas de mer territoriale qui leur soit propre. »

VOORONTWERP VAN WET
voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

1. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek inzake de afbakening van de territoriale zee;
2. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek inzake de afbakening van het continentaal plat,

Ondertekend te Brussel op 8 oktober 1990

Enig artikel

De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek inzake de afbakening van de territoriale zee;
2. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek inzake de afbakening van het continentaal plat,

Ondertekend te Brussel op 8 oktober 1990.

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation
des actes internationaux suivants :

1. Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la délimitation de la mer territoriale;
2. Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la délimitation du plateau continental,

Signés à Bruxelles le 8 octobre 1990

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1. Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la délimitation de la mer territoriale;
2. Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la délimitation du plateau continental.

Signés à Bruxelles le 8 octobre 1990.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 25 juni 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek inzake de afbakening van de territoriale zee;

2. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek inzake de afbakening van het continentaal plat,

ondertekend te Brussel op 8 oktober 1990 », heeft op 10 juli 1991 het volgend advies gegeven :

OPSCHRIFT

In het opschrift dient de nummering 1° en 2° te worden gebruikt.

BEPALEND GEDEELTE

Enig artikel

Het zou beter zijn het enige artikel als volgt te redigeren :

« Enig artikel. De volgende internationale akten, ondertekend te Brussel op 8 oktober 1990, zullen volkomen uitwerking hebben :

1° de overeenkomst ...;

2° de overeenkomst ... van het continentaal plat ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter*;

R. ANDERSEN,
J. MESSINNE, *staatsraden*;

F. RIGAUX,
J. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS, Kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de heer I. KOVALOV-SZKY, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer S. SAINT-VITEUX, adjunct-referendaris.

De Griffier,

De Voorzitter,

J. GIELISSEN

C.-L. CLOSSET

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 juin 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la délimitation de la mer territoriale;

2. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la délimitation du plateau continental,

signés à Bruxelles le 8 octobre 1990 », a donné le 10 juillet 1991 l'avis suivant :

INTITULE

A l'intitulé, la numérotation doit se faire en 1° et 2°.

DISPOSITIF

Article unique

L'article unique serait mieux rédigé comme suit :

« Article unique. Les actes internationaux suivants, signés à Bruxelles le 8 octobre 1990, sortiront leur plein et entier effet :

1° l'accord ...;

2° l'accord ... du plateau continental ».

La chambre était composée de

MM. :

C.-L. CLOSSET, *président de chambre*;

R. ANDERSEN,
J. MESSINNE, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,
J. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. I. KOVALOV-SZKY, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. S. SAINT-VITEUX, référendaire adjoint.

Le Greffier,

Le Président,

J. GIELISSEN

C.-L. CLOSSET

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De volgende internationale akten, ondertekend te Brussel op 8 oktober 1990, zullen volkomen uitwerking hebben :

1° Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek inzake de afbakening van de territoriale zee;

2° Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek inzake de afbakening van het continentaal plat.

Gegeven te Brussel, 21 oktober 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Verkeerswezen,

G. COEME

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Les Actes internationaux suivants, signés à Bruxelles le 8 octobre 1990, sortiront leur plein et entier effet :

1° Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la délimitation de la mer territoriale;

2° Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la délimitation du plateau continental.

Donné à Bruxelles, le 21 octobre 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre des Communications,

G. COEME

OVEREENKOMST

TUSSEN
DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE
REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK
INZAKE DE AFBAKENING VAN HET
CONTINENAAL PLAT

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

Verlangend de grenslijn van het continentaal plat tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek vast te leggen;

Verlangend rekening te houden met alle geldende voorschriften inzake de afbakening van de zeegebieden, teneinde tot een billijke oplossing te komen,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

1. De grens tussen het continentaal plat van het Koninkrijk België en het continentaal plat van de Franse Republiek is een loxodroom die de volgende, in coördinaten uitgedrukte punten, verbindt, in de volgorde zoals hieronder aangegeven :

Oosterlengte				Noorderbreedte		
Punt 2	02°	23'	25"	51°	16'	09"
Punt 3	02°	14'	18"	51°	33'	28"

2. De coördinaten van de in lid 1 aangegeven punten zijn uitgedrukt volgens het systeem EUROPE 50.

3. De in lid 1 vastgestelde grenslijn is ter verduidelijking ingetekend op de als bijlage bij deze overeenkomst gevoegde kaart.

Art. 2

De vaststelling van de hogervermelde punten is de uitdrukking van het streven naar een billijke oplossing die hoofdzakelijk berust op een compromis tussen twee uitgangspunten waarvoor respectievelijk de bij eb droogvallende bodemverheffingen in de nabijheid van de Belgische en de Franse kust en de laagwaterlijn langs de kust als berekeningsbasis werden genomen.

ACCORD

ENTRE
LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE RELATIF A LA DELIMITATION
DU PLATEAU CONTINENTAL

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Désireux de définir le tracé de la ligne délimitant le plateau continental entre le Royaume de Belgique et la République française;

Désireux de tenir compte de toutes les règles en vigueur applicables à la délimitation des espaces maritimes, en vue de parvenir à une solution équitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. La limite entre le plateau continental du Royaume de Belgique et le plateau continental de la République française est une ligne loxodromique joignant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées.

Longitude est				Latitude nord		
Point 2	02°	23'	25"	51°	16'	09"
Point 3	02°	14'	18"	51°	33'	28"

2. Les coordonnées des points énumérés au paragraphe premier sont exprimées dans le système EUROPE 50.

3. La ligne définie au paragraphe premier est représentée sur la carte annexée au présent Accord, à titre uniquement indicatif.

Art. 2

Les points ci-dessus définis résultent de la recherche d'une solution équitable fondée principalement sur un compromis entre deux hypothèses, celle consistant à prendre en compte les hauts fonds découvrants aux abords des côtes belge et française et celle prenant en compte la laisse de basse mer sur la côte.

Art. 3

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen er elkaar mededeling van doen dat is voldaan aan de grondwettelijke procedures, vereist voor het in werking treden van deze Overeenkomst. De Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste mededeling.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend

GEDAAN te Brussel, op 8 oktober 1990.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk
België*

*Voor de Regering
van de Franse
Republiek*

MARK EYSKENS COMTE XAVIER MARIE
DU CAUZE DE NAZELLE

Art. 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

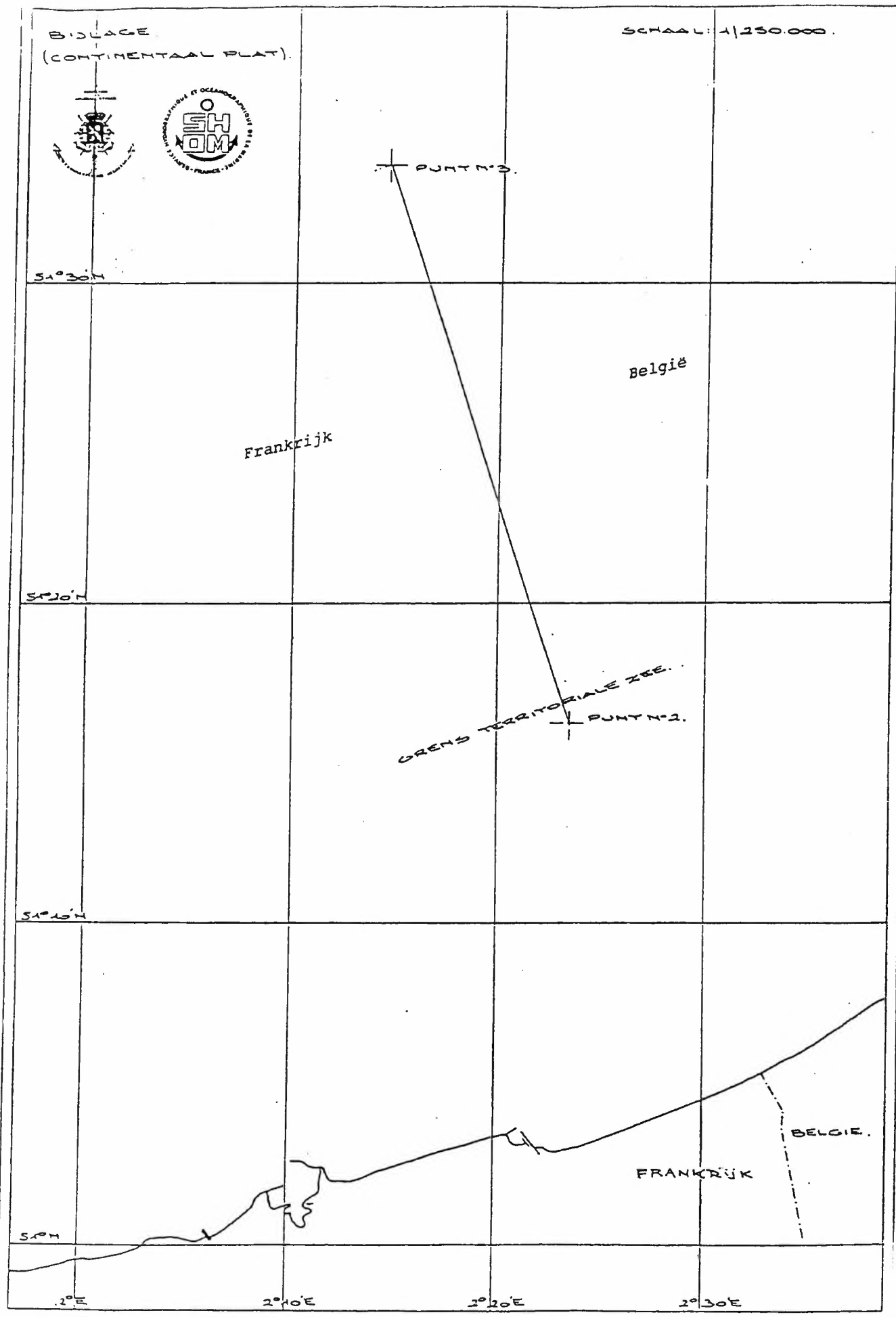
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

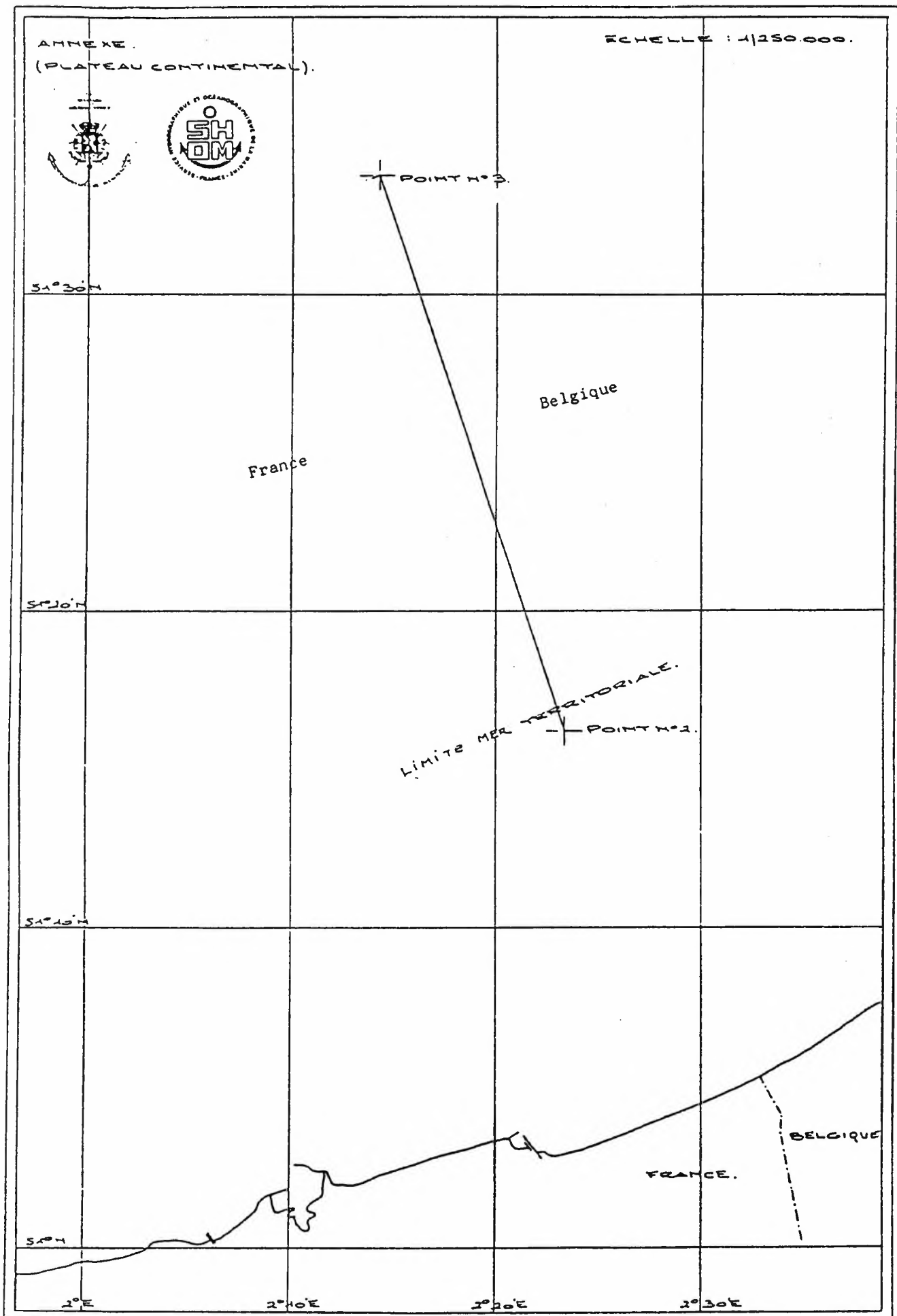
FAIT à Bruxelles, le 8 octobre 1990.

*Pour le gouvernement
du Royaume
de Belgique*

*Pour le gouvernement
de la République
française*

MARK EYSKENS COMTE XAVIER MARIE
DU CAUZE DE NAZELLE





OVEREENKOMST

TUSSEN DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN
DE FRANSE REPUBLIEK INZAKE DE
AFBAKENING VAN DE TERRITORIALE ZEE

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BEL-
GIE
en
DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

*Verlangend de grenslijn van de territoriale zee van
het Koninkrijk België en van die van de Franse
Republiek vast te leggen,
zijn als volgt overeengekomen :*

Artikel 1

1. De grens tussen de territoriale zee van het
Koninkrijk België en de territoriale zee van de Fran-
se Republiek is een loxodroom die de volgende, in
coördinaten uitgedrukte punten, verbindt, in de volg-
orde zoals hieronder aangegeven :

Oosterlengte	Noorderbreedte
Punt 1 02° 32' 37"	51° 05' 37"
Punt 2 02° 23' 25"	51° 16' 09"

2. De coördinaten van de in lid 1 aangegeven pun-
ten zijn uitgedrukt volgens het systeem EUROPE 50.

3. De in lid 1 vastgestelde grenslijn is ter verdui-
delijking ingetekend op de als bijlage bij deze over-
eenkomst gevoegde kaart.

Art. 2

Voor de vaststelling van de hogervermelde punten
werd rekening gehouden met de bij eb droogvallende
bodemverheffingen in de nabijheid van de Belgische
en de Franse kust.

België en Frankrijk zijn echter elk volgens een
andere methode te werk gegaan voor de berekening
van de verheffingen, wat 2 verschillende grenslijnen
als uitkomst gaf. Bijgevolg werd overeengekomen de
oppervlakte tussen deze grenslijnen gelijkelijk te
verdelen.

Art. 3

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen er el-
kaar mededeling van doen dat is voldaan aan de
grondwettelijke procedures, vereist voor het in wer-

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE FRANCAISE RELATIF A LA
DELIMITATION DE LA MER TERRITORIALE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BEL-
GIQUE
et
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANCAISE

*Désireux de définir le tracé de la ligne délimitant
la mer territoriale du Royaume de Belgique et celle
de la République française,
sont convenus de ce qui suit :*

Article 1^{er}

1. La limite entre la mer territoriale du royaume
de Belgique et la mer territoriale de la République
française est une ligne loxodromique joignant, dans
l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après défi-
nis par leurs coordonnées.

Longitude Est	Latitude Nord
Point 1 02° 32' 37"	51° 05' 37"
Point 2 02° 23' 25"	51° 16' 09"

2. Les coordonnées des points énumérés au para-
graphe premier sont exprimées dans le système
EUROPE 50.

3. La ligne définie au paragraphe premier est re-
présentée sur la carte annexée au présent Accord, à
titre uniquement indicatif.

Art. 2

Les points ci-dessus définis résultent de la prise en
compte des hauts fonds découvrants aux abords des
côtes belge et française.

Toutefois, l'application par la Belgique et la Fran-
ce de méthodes différentes pour le calcul de hau-
teurs, a conduit à deux tracés distincts. Il a donc été
convenu que la surface comprise entre ces deux tra-
cés serait divisée en deux parties égales.

Art. 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à
l'autre l'accomplissement des procédures constitu-
tionnelles requises pour l'entrée en vigueur du pré-

king treden van deze Overeenkomst. De Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste mededeling.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 8 oktober 1990.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

M. EYSKENS

Voor de Regering van de Franse Republiek,

**COMTE XAVIER MARIE
DU CAUZE DE NAZELLE**

sent Accord. Ce dernier entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 8 octobre 1990.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

M. EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République française,

**COMTE XAVIER MARIE
DU CAUZE DE NAZELLE**

